

A. Druki zwarte (książki, monografie naukowe, słowniki)

1. Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003, 232 (współautor: prof. zw. dr hab. Jan Iluk).
2. Niemiecko-polski, polsko-niemiecki słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej z indeksem zawodów i specjalności, Wydawnictwo Oficyna Ekonomiczna, Kraków 2006, 269.
3. **Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Promocja XXI Sp. z o.o., Warszawa 2006, 368 (współautor: prof. zw. dr hab. Jan Iluk).**
4. Polska klasyfikacja działalności, wyrobów i usług oraz zawodów i specjalności w przekładzie na język niemiecki, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2008, w druku.

B. Artykuły

1. **Problemy konfrontacji polsko-niemieckiej terminologii podatkowej.** W: Janusz Arabski (ed.): *Z problematyki języków specjalistycznych. Materiały z Konferencji. Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach 2002*, 63-72.
2. **Wybrana problematyka tłumaczeń ekonomicznych w warsztacie tłumacza przysięgłego.** W: Krzysztof Hejrowski (red.): *Teoria i dydaktyka przekładu*. Wszechnica Mazurska, Olecko 2003, 129-138.
3. **Strategie tłumaczenia derywatów z -ung na przykładzie tekstu prawniczo-ekonomicznego.** W: *Lingua Legis 13/2005*, Warszawa, 104-108.
4. **Kształcenie tłumaczy tekstów specjalistycznych w Polsce i Austrii.** W: *Języki obce przepustką do zjednoczonej Europy i świata*, Materiały pokonferencyjne z III Ogólnopolskiej Konferencji Naukowo-Dydaktycznej, SPNJO w Gliwicach, 2005, 214-218.
5. **W sprawie terminologii organów samorządowych i nazw województw w języku niemieckim Przyczynek krytyczny do stanowiska Konwentu Marszałków RP.** W: *Lingua Legis 14/2006*, Warszawa, 39-45.
6. **Europejskie modele ustanawiania tłumaczy przysięgłych oraz kryteria dopuszczające do wykonywania zawodu w wybranych krajach Unii Europejskiej (współautor dr Iwona Wowro).** W: *Rozwój lokalny i regionalny po wejściu Polski do Unii Europejskiej Tom 2. Praca zbiorowa pod redakcją Anny Barcik i Ryszarda Barcika*. Wydawnictwo Naukowe ATH, Bielsko Biala 2006, 228-240.
7. **Probleme bei der Übersetzung polnischer und deutschsprachiger Finanzberichte im Kontext der internationalen Rechnungslegungs-standards (IAS/IFRS).** W: *Universitas Ausgabe 4/2006*, Wien, 12-14.
8. **Arkadownik, eguterzysta, formierz versus formowacz. O tłumaczeniu nazw zawodów z języka polskiego na język niemiecki.** W: *Lingua Legis 15/2007*, Warszawa, 56-65.
9. **Problemy tłumaczenia niemieckojęzycznych dokumentów samochodowych.** W: Maria Piotrowska (red.): *Współczesne kierunki analiz przekładowych*. Seria Język a Komunikacja 18, Wydawnictwo Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium, Kraków 2007, 121-132.
10. **Skupienia terminologiczne w polskim języku specjalistycznym.** W: Neoterm 1/2007, Periodyk Międzynarodowej Organizacji Unifikacji Neologizmów Terminologicznych (MOUNT), Warszawa, (dostęp przez Internet: <http://strony.aster.pl/gornicz/mots/pg004.html>).
11. **Kształcenie kandydatów na tłumaczy przysięgłych w Polsce.** W: *W dialogu języków i kultur. Konferencja naukowa. Lingwistyczna Szkoła Wyższa 15-16 stycznia 2007 r.* Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie, Warszawa 2007, 237-249.
12. **Z gramatyką na bakier. Z doświadczeń egzaminatora matury z języka niemieckiego w 2007 roku.** W: *Języki Obce w Szkole Nr 5/2007*, Warszawa, 178-182.
13. **Ausgewählte Sprachfehler der Translatorik-Studenten bei der Übersetzung der Fachtexte aus dem Polnischen ins Deutsche.** W: Dorota Werbińska, Barbara Widawska (red.): *Wschód-Zachód. Dialog kultur, tom II. Studia nad literaturą i językiem*. Wydawnictwo Naukowe Akademii Pomorskiej w Słupsku, Słupsk 2007, 106-111.
14. **Techniki tłumaczenia nazw ustaw niemieckich i polskich.** W: Krzysztof Hejrowski (red.): *Leksykalno-frazeologiczne problemy przekładu*. Wszechnica Mazurska, Olecko 2008, w druku.
15. **Zestawienie niemieckich i polskich ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej.** W: *Lingua Legis 16/2008*, Warszawa, 52-67.
16. **Podobieństwa i różnice terminologiczno-frazeologiczne w przekładzie niemieckich i polskich dokumentów z zakresu prawa spadkowego.** W: Maciej Pławski, Lech Zieliński (red.): *Rocznik przekładoznawczy 4 (2008)*. *Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Wydawnictwo UMK Toruń 2008, w druku.
17. **Deutsche ung-Derivate als Komponente einer Wortgruppe und deren Übersetzungsstrategien ins Polnische am Beispiel eines Fachtextes.** W: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Marcel Thelen (ed.): *Translation and Meaning, Part 8. Proceedings of the Łódź Session of the 5rd International Maastricht-Łódź Duo Colloquium "Translation and Meaning" Held in Łódź, Poland, 23-25 September 2005*, Maastricht 2008, w druku.
18. **Kształcenie sprawności tłumaczenia na poziomie kolegiálním i uniwersyteckim.** W: Lucyna Aleksandrowicz-Pędich (red.): *Nauczanie języków obcych w szkole wyższej: tradycja - teraźniejszość - perspektywy. Materiały pokonferencyjne Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Uniwersytetu w Białymstoku*. Białystok 2008, w druku.
19. **Analiza ilościowa i jakościowa derywatów z -ung w niemieckim języku prawniczo-ekonomicznym.** W: *Przegląd Glottodydaktyczny tom 25/2008*. Warszawa, w druku.
20. **Relacje interlingwalne między niemieckimi derywatami z -ung i ich odpowiednikami w języku polskim na przykładzie tekstu specjalistycznego.** W: Piotr Nowak (red.): *Język, komunikacja, informacja*, tom 2, UAM w Poznaniu, Poznań 2008, w druku.
21. **Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wyroków w sprawach cywilnych i karnych.** W: *Lingua Legis 17/2009*, Warszawa, w druku.
22. **Techniki tłumaczenia złożzeń nominalnych z derywatami z -ung na język polski.** W: Edward Białek, Eugeniusz Tomiczek (red.): *Orbis Linguarum vol. 33*, Wrocław 2008, w druku.
23. **Jak tłumaczyć oficjalne nazwy zawodów i specjalności z języka niemieckiego i na język niemiecki? –** W: Maria Piotrowska (red.): *Współczesne kierunki analiz przekładowych*. Seria Język a Komunikacja 22, Wydawnictwo Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium, Kraków 2009, w druku.

C. Recenzje

1. Języki fachowe, problemy dydaktyki i translacji. Recenzja zbioru materiałów konferencyjnych, wydanych pod red. Andrzeja Kątnego. W: *Języki Obce w Szkole Nr 3/2002*, Warszawa, 69-74.
2. Thomas Tinnefeld: Prüfungsdidaktik. Zur Fundierung einer neuen wissenschaftlichen Disziplin - am Beispiel der modernen Fremdsprachen. Aachen 2002: Shaker Verlag. W: *Języki Obce w Szkole Nr 6/2005*, Warszawa, 271-273.
3. Ewa Schwierskott: Deutsche juristische Fachsprache in Übungen. Warszawa 2006: Wydawnictwo C. H. Beck. W: *Języki Obce w Szkole 1/2007*, Warszawa, 186-188.
4. Anna Jopek-Bosiacka: Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006: Wydawnictwo Naukowe PWN. W: Edward Białek, Cezary Lipiński, Eugeniusz Tomiczek (red.): *Orbis Linguarum vol. 32. Festgabe für Prof. Dr. Hubert Unverricht zum achtzigsten Geburtstag*, Wrocław 2007, 415-417.
5. Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006, s. 208. W: *Poradnik Językowy 5/2007*, Warszawa, 66-70.

6. Włodzimierz Kafka, Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska, Katarzyna Zubik: *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsbuch.* Warszawa 2008: Wydawnictwo C.H. Beck. W: *Języki Obce w Szkole Nr 3/2008*, Warszawa, 105-106.
7. Małgorzata Tryuk: Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007, s. 233. W: *Języki Obce w Szkole Nr 4/2008*, Warszawa, w druku.
8. Anna Bednarczyk: W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008, s.168. W: *Przegląd Glottodydaktyczny tom 25/2008*, w druku.

Słowniki niemiecko-polskie/polsko-niemieckie wydane w kraju:

1. Kodeks tłumacza sądowego, Kierzkowska D., Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 1991.
2. Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski A-Z, Sokołowska, Bender, Żak (ed.), Wydawnictwo Naukowo-Techniczne (WNT) Warszawa 1990.
3. Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski. Nowe terminy i znaczenia, Suplement do słownika podstawowego, WNT Warszawa 1988.
4. Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki A-Z, Sokołowska, Bender, Żak (ed.), WNT Warszawa 1992.
5. Mały słownik techniczny niemiecko-polski i polsko-niemiecki, Sokołowska, Szarski (Hrsg.), WNT Warszawa 1987.
6. Słownik prawniczy niemiecko-polski, Chybiński, Działocha, Klein, Niemiec, Mokry (ed.), Białostockie Wydawnictwo Prawnicze IUSTITIA, Warszawa 1995.
7. Słownik handlowo-finansowy polsko-niemiecki & niemiecko-polski, Dreger H & Dreger P, Wydawnictwo POLTEXT, Warszawa 1996
8. Słownik prawniczy polsko-niemiecki, Bar (ed.), Polska Akademia Nauk. Instytut Państwa i Prawa, Ossolineum, Wrocław 1987.
9. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej niemiecko-polski, Skibicki W., Wiedza Powszechna, Warszawa 1990.
10. Słownik biznesmena niemiecko-polski, Hatała, Ratajczak (ed.), Wydawnictwo KANION, Zielona Góra 1992.
11. **Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Kilian A., Wydawnictwo C.H. BECK, Warszawa 1996.**
12. **Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Kilian A., Wydawnictwo C.H. BECK, Warszawa 2000.**
13. Słownik lekarski niemiecko-polski, Złotnicki B., Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich, Warszawa 1981.
14. Słownik lekarski polsko-niemiecki, Złotnicki B., Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich, Warszawa 1992.
15. Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, Tafil-Klawe M., Klawe J., Wydawnictwo Lekarskie, Warszawa 1999.
16. Słownik nazewnictwa krajoznawczego Śląska polsko-niemiecki & niemiecko-polski, Battek, Szczepankiewicz, Wrocław 1992.
17. Międzynarodowy Słownik Podatkowy, Lyons (ed.), Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne, Warszawa 1997.
18. Auswahl deutscher Dokumente, Antonowicz-Włazińska B., Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 1992 (wybrane dokumenty tylko w j. niemieckim).
19. Wielki słownik rolniczy polsko-niemiecki, Zimny L., Wiedza Powszechna, Warszawa 2000.
20. Wielki słownik rolniczy niemiecko-polski, Zimny L., Wydawnictwo Akademii Rolniczej, Wrocław 1994.
21. Niemiecko-polski, polsko-niemiecki słownik podatków i księgowości, Marciszewski M., Milewski P., Difin, Warszawa 2000.
22. Praktyczny słownik komputerowy niemiecko-polski, polsko-niemiecki, Rosenbaum O., Wydawnictwo REA, Warszawa 1998.
23. Słownik turystyki i hotelarstwa polsko-niemiecki, niemiecko-polski, Jedlińska M., Obodyński D., Poltext, Warszawa 2001.
24. Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny, Blok Cz., Jeżewski W., Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, Warszawa 1997.
25. Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, Kienzler I., AWM, Warszawa 2000.
26. Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, Kienzler I., AWM, Warszawa 2000.
27. Nowy słownik polsko-niemiecki, Dzida St., Stanek T., Wydawnictwo Literackie, Kraków 2000.
28. Nowy słownik niemiecko-polski, Dzida St., Stanek T., Wydawnictwo Literackie, Kraków 2000.
29. Wielki słownik wókienniczy niemiecko-polski, Pałkiewicz M. (ed.), Wydawnictwo Texlan, Warszawa 1999.
30. Wielki słownik wókienniczy polsko-niemiecki, Pałkiewicz M. (ed.), Wydawnictwo Texlan, Warszawa 1999.
31. Polsko-angielsko-francusko-niemiecko-rosyjski słownik policjnoprawniczy, Pełowska-Sostek G., Ojcewicz G. (ed.), Wydawnictwo Wyższej Szkoły Policji, Szczytno 1997.
32. Krótki niemiecko-polski słownik wojskowy, Naczelne Dowództwo W.P., Wojskowy Instytut Naukowo-Wydawniczy, Warszawa 1945.
33. Skróty prawnicze niemiecko-polskie i polsko-niemieckie, Krzysztoforska-Weisswasser Z., Oficyna Wyd. ANTYKWA, Kluczbork 1998.
34. Podręczny słownik drzewny niemiecko-polski, Wnuk M., Instytut Technologii Drewna, Poznań 1999.
35. Słownik techniki polsko-niemiecki i niemiecko-polski, Żeromski H.B., Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.
36. Słownik geodezyjny w pięciu językach: polskim, rosyjskim, niemieckim, angielskim, francuskim, Sztompke W. (ed.), Państwowe Przedsiębiorstwo Wydawnictw Kartograficznych, Warszawa 1955.
37. Słownik transportowy niemiecko-polski, Witkowski A., Polskie Wydawnictwo Transportowe, Warszawa 1996.
38. Słownik transportowy polsko-niemiecki, Witkowski A., Polskie Wydawnictwo Transportowe, Warszawa 1996.
39. Słownik techniki sanitarnej polsko-niemiecki, Krzemińska-Niemiec E. (ed.), Wydawnictwo Instalator Polski, Warszawa 1996.
40. Słownik techniki sanitarnej niemiecko-polski, Krzemińska-Niemiec E. (ed.), Wydawnictwo Instalator Polski, Warszawa 1996.
41. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Duden, Wiedza Powszechna, Warszawa 1998.
42. Duży słownik niemiecko-polski, PONS, Wydawnictwo LektorKlett, Poznań 2001.
43. Duży słownik polsko-niemiecki, PONS, Wydawnictwo LektorKlett, Poznań 2001.
44. Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, Wydawnictwo Rea, Warszawa 2002.
45. Słownik terminologii gospodarczej. Bankowość, Finanse, Prawo - niemiecko-polski, polsko-niemiecki, Kienzler I., Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2004.
46. Wielki słownik ekonomiczno-prawniczy niemiecko polski, polsko-niemiecki, Brzeziński W., Wydawnictwo Lingwa, Gdynia 2004.
47. Niemiecko-polski słownik specjalistyczny - Motoryzacja, Walczyński M., Zasada S., Wydawnictwo Kanion, Zielona Góra 2004.
48. **Słownik prawa i gospodarki polsko-niemiecki, Banaszak B., de Vries T., Jabłoński M., Krzymuski M., Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2003.**
49. **Słownik prawa i gospodarki niemiecko-polski, Banaszak B., von Brünneck A., de Vries T., Krzymuski M., Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2005.**
50. Leksykon terminologii fachowej doradztwa podatkowego polsko-niemiecki, niemiecko-polski, Forum Doradców Podatkowych Kraków / Datev Nürnberg 2006.
51. Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, Deutsch-Polnisch, Band I, Kozięja-Dachterska A., C.H. Beck, Warszawa 2006
52. **Niemiecko-polski, polsko-niemiecki słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej z indeksem zawodów i specjalności, Kubacki A.D., Oficyna Ekonomiczna Wolters Kluwer Polska 2006.**

Podręczniki na nauki j. specjalistycznego, np.

1. Gliwiński, T., Weigt, Z.: *Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer*, Wydawnictwo Energeia, Warszawa 1990.
2. Grabowska, M, Sychowska, M: *Grundwortschatz Recht. Übungen für Studenten der juristischen Fakultät*, Wydawnictwo: WSPiZ, Warszawa 2004.
3. Lipczuk, R., Leibfried, E., Nerlicki, K., Feuchert, S.: *Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Wydawnictwo Giga, Szczecin 2001.
4. Schwierskott, E.: *Deutsche juristische Fachbegriffe in Übungen*, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2004.
5. Schwierskott, E.: *Deutsche juristische Fachsprache in Übungen*, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2006.
6. Kafka, W., Majkiewicz, A., Ziemska, J., Zubik, K.: *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsbuch.* Wydaw. C.H. Beck, Warszawa 2008.